
Sobre la tapa

Canillitas de sus propias historias

La Fundación *La Luciérnaga* es una ONG (Organización No Gubernamental) de Córdoba, Argentina, que nació en 1995 como un proyecto laboral y cultural destinado a la promoción de los adolescentes y jóvenes en situación de calle. El emprendimiento apunta a generar una fuente alternativa de trabajo para este grupo a través de la producción y venta callejera de una revista de contenido social y cultural. Podría decirse que *La Luciérnaga* es un microemprendimiento editorial en pos de un proyecto social orientado a mejorar la calidad de vida de los llamados “chicos de la calle”. Se propone romper con los paradigmas asistencialistas y dar respuestas a los problemas de precarización de las condiciones de vida a través del **trabajo** y no de la “caridad”. Su slogan es: *Por una vida digna: mendigar, nunca más.*

Desde la publicación, llamada también *La Luciérnaga*, se intenta incidir en la opinión pública a partir de una mirada crítica sobre la realidad del trabajo infantil y en base a la voz de los propios chicos trabajadores. Es decir que éstos se transforman en “canillitas” de sus propias historias. De esta manera se pretende transformar los imaginarios sociales negativos que generalmente recaen sobre este grupo.

Empezar a ser vistos como trabajadores y no como vagos o mendigos, les permite a los chicos construir vínculos sanos con la sociedad disminuyendo la discriminación y otros tipos de violencia.

Por otra parte, la venta de esta revista deja a los chicos trabajadores mayor rentabilidad que la realización de otras actividades de supervivencia porque obtienen el 75%* de la ganancia y aportan el 25% restante para autofinanciar el microemprendimiento. *La Luciérnaga* se vende a \$1 (peso) y es una publicación independiente.

En estos casi siete años de actividades los “chicos trabajadores de la calle” han logrado un amplio reconocimiento de la comunidad y el proyecto ha sido tomado como modelo para el desarrollo de experiencias similares en otras ciudades del interior del país. La publicación tiene una tirada mensual de 40 mil ejemplares y sirve para el sustento de 250 chicos vendedores en Córdoba y más de 150 chicos en situación de calle de diferentes localidades de la región.

El principal responsable de esta obra es Oscar Arias, fundador y actual director. Él ideó el proyecto sobre la base de la demanda de los propios chicos y lo fue desarrollando con pocos recursos, pero con mucha pasión. Cuando comenzó, los chicos vendedores eran apenas diez y Oscar realizaba la distribución en su propio auto visitando esquina por esquina. Hoy, otras personas con voluntad de transformar los aspectos más injustos de la realidad se han sumado al equipo de trabajo y en base al ahorro de moneda sobre moneda y la colaboración de la comunidad, la Fundación alquila una casa donde almuerzan diariamente noventa chicos trabajadores, se brindan servicios de salud y se desarrollan talleres educativos, recreativos y culturales. Además, *La Luciérnaga* tiene su propia imprenta y, aparte de dar a luz mensualmente la revista, ha editado tres libros de autores locales desconocidos.

Lo más valioso de esta experiencia es haber logrado desafiar los tabúes sobre el trabajo juvenil que sólo lograban encubrir el problema, haber conseguido disminuir la violencia social generada por la discriminación, haber aportado al precario sustento de grupos sumidos en la pobreza y haber hecho todo esto de manera independiente, contando siempre con el esfuerzo de los propios chicos, del equipo de trabajo y de la solidaridad de la comunidad. Pero la utopía de una sociedad más justa continúa siendo el horizonte y queda mucho trabajo por hacer, hoy, más que nunca, en Argentina.

Eliana Lacombe
Redacción La Luciérnaga



Recordando a la emotiva Elvira Ríos



“No sé escribir,” me decía por teléfono desde España, Italia, Francia, Sudamérica, Las Antillas y desde su amado México. Fue por eso que me tomó por sorpresa su única carta.

“Sufro de la peor enfermedad que pueda ocurrirle a un ser humano: la soledad. No me gusta cantar a solas y si pronto no puedo cantar para un público, prefiero morir.”

No conseguí hablar con ella ni recibí felicitación alguna este año. Y lo presentí. Elvira había muerto; del corazón; que es como decir de silencio.

Sus famosos discos pasan a ser artículos de coleccionistas. Los más conocidos compositores escribían para su exquisita voz canciones del amor imposible. María Grever, Guty Cárdenas, Gonzalo Curiel se inspiraron con su voz en los inolvidables “Farolito”, “Janitzio”, “Santa”, “Desesperadamente”, canciones que Elvira grabó, haciéndolas famosas.

Las cantó en sus giras a través del mundo, y por un largo tiempo en el Rainbow Room. Luego, artistas e intelectuales internacionales le hacían culto en el exclusivo club nocturno de Ciudad México, El Quid.

La conocí en el famoso club La Zambra por los años 50. El dueño, gran amigo de ambas, era Vicente Gómez, autor musical de “Sangre y Arena.”

Una noche al entrar me detuvo un estruendoso aplauso. Terminaba Elvira de cantar la canción que la hizo famosa, “Noche de Ronda,” de Agustín Lara. Me acerqué a la mesa de Vicente al instante en que Elvira, trémula cual si hubiese vertido toda su alma en la canción, se acarcaba. Entablamos una amistad de años.

En una ocasión acompañé a Elvira a la casa RCA Victor y dijo ante mí su director: “Hay cuatro cantantes que venden en todos los países del mundo y que no necesitan traducción, porque sus voces expresan la emoción universal: Bing Crosby, Edith Piaf, Elvira Ríos y Frank Sinatra.”

También la acompañé más tarde a Washington donde le dieron miles para cantar en la Casa Blanca para el presidente Kennedy, como lo hiciera más tarde Marilyn Monroe.

Elvira, una bellísima y humilde mexicana (más tipo indio que español) trabajaba en un café nocturno de Ciudad México. Tenía además de una linda voz, el talento de imitar. Una noche unos amigos, queriendo hacerle una gracia a Agustín Lara, lo llevaron a orla y Elvira, que cantaba como los pajaritos, lo imitó sin saber quién era él. Agustín le dijo: “Señorita, venga mañana a mi casa y su suerte cambiará radicalmente. Será usted muy famosa.” Y así fue.

Fue Elvira para mí una “estrella” y su repertorio, que me lo sabía de memoria, me formó en mis años impresionables. Mi marido tenía otra opinión de Elvira. Pero él era un “businessman” norteamericano. “Elvira no tiene nada de frágil. Es parrandera, bonachona, le gusta el trago, los chistes, y es una mujer de negocios. Tiene varios condominios en Ciudad México y una bellísima casa verjada en Coyoacán.”

Pero yo sentía esa identificación andrógina de artista a artista con ella. No me fue posible asistir a su despedida, pero hoy pongo su disco y oigo un número de Mario Clavel que me dedicó cuando la fuimos a oír a El Quid un año nuevo inolvidable:

Desencuentro del alma
que me aleja de tí
quiera Dios no te
olvides de mí.
¿Y quién sabe mejor que yo
de estas cosas del alma?”



Carta de la Presidenta

Dear Friends in Feministas Unidas,

I am pleased to be writing my first newsletter piece in my role as Feministas Unidas “presidenta,” and I send warm greetings to all of you from Rochester. Spring is making its first tentative appearance here, cleverly disguised by a late snowfall.

The year 2001 and early 2002 have been productive for Feministas and for our individual members. I want to take advantage of this forum to acknowledge and celebrate Rosemary Geisdorfer Feal’s appointment as the new Executive Director of the Modern Language Association. Congratulations! Her appointment is a tribute to building professional success by remaining true to deeply held convictions and intellectual interests. It also shows what a stint as FU treasurer can do for you! Phyllis Franklin was always a warm supporter of FU, and in Rosemary we have a unique ally at MLA headquarters.

Feministas Unidas had a very successful MLA with two well-attended panels and a wonderful party/business meeting. The minutes from the meeting were distributed in January on the listserve. We have built on the momentum created at MLA by organizing FU sessions at four upcoming conferences:

AATSP meeting in Rio de Janeiro (July-August): “Feministas Unidas: The Essay in Latin America” organized by Cristina Ferreira- Pinto Bailey

SAMLA meeting, a session organized by Montserrat Alás-Brun

Rocky Mountain MLA meeting in Scottsdale (October), “Feministas Unidas” organized by Cynthia Tompkins

ALFH meeting in Santo Domingo (October), two sessions, “Explosión de géneros” and “Subversiones feministas del Bildungsroman” organized by Beth Jörgensen

This is good exposure for our organization and a great opportunity for our members to connect throughout the year. I want to remind session presiders at each conference to take along a handful of FU membership forms to distribute. FU members attending the ALFH will be convened by Cynthia Tompkins and Candyce Leonard for a brief meeting and social hour to generate ideas for panel and workshop topics for the 2003 MLA.

Finally, I am truly delighted to call your attention to the announcement in this newsletter of the winner of our first annual Feministas Unidas Essay Prize for Younger Scholars: Aldona Pobutsky of Wayne State University submitted the award-winning essay, “From the Bottom of My Pain: Living Dangerously in Elvira Orphée’s *Aire tan dulce*.” Our vice-president Patricia Greene coordinated the logistics of the contest. She received nine unpublished articles, which she forwarded as anonymous submissions to the selection committee: Alda Blanco, Mary Jane Treacy, and I.

In 2002 we face, as always, the challenge of maintaining a strong membership base through your dues renewals and through each member’s recruitment of graduate students and colleagues for FU membership. Our newsletter, capably edited by Cynthia Tompkins, continues to be of utmost importance, as is the website. We will be discussing ways of improving the website and offering it as a future alternative to paper copies of the newsletter to those members who choose that option.

My thanks to our Executive committee—Patricia Greene, Candyce Leonard and Cynthia Tompkins—, and to the many members who contribute throughout the year to the life of the organization.

Cordially,
Beth E. Jörgensen

Carta de la Editora

Queridas/os colegas:

Aquí estamos, dando gracias por celebrar otra primavera más... Ante todo, quisiera felicitar a Rosemary Geisdorfer Feal por su meteórico ascenso a Executive Director del MLA. También, cabe felicitar a Aldona Pobutsky por haber ganado el primer Premio Anual Feministas Unidas

Como siempre, este número también es producto de la generosa colaboración de muchos. Mi sentido agradecimiento a Beth Jørgensen por redactar las Actas de la reunión anual y a Candyce Leonard por confeccionar las listas de membresía. La función del nuevo diseño es hacer reaccionar a los morosos. Conmigo resultó, por favor, recuerden mantener sus cuotas al día.

De ASU, quisiera agradecerle a Marisol Russell el haber editado la sección "Noticias" y "Publicaciones", así como haber buscado y escaneado imágenes para la tapa. Leticia Soto se encargó de mecanografiar el texto de la publicación de Bellver y la reseña de Fabiola Fernández Salek.

A David Martínez le debo el scaneado final de las imágenes, su inserción y la valiosa ayuda con textos largos y edición de general. Francamente, voy a extrañar su apoyo. ¡Muchísima suerte en Suiza David!

Gracias, de todo corazón, a Fabiola Fernández Salek, a Mary Louise Babineau y a Graciela Silva Rodríguez por las reseñas...

Como siempre, gracias Christine Henseler, por el "template" del Newsletter...

Antes de despedirme, como cordobesa, quisiera pedirles que de ser posible, colaboren con "La Luciérnaga", ya que como es de público conocimiento, las cosas están que arden en la Argentina... (Ver pp. 1; 24). El año pasado una trabajadora social amiga me comentó los logros de la organización. Después me envió tres números de la revista, que pongo a su disposición. La semana pasada hablé con Eliana Lacombe, quien me actualizó... Les confieso que se me piantó un lagrimón.

Deseándoles un productivo y emocionante verano, con el cariño de siempre,

Cynthia Tompkins.



Premio Feministas Unidas

First Annual Feministas Unidas Essay Prize

Feministas Unidas and *Letras Femeninas* are delighted to announce the awarding of the first annual *Feministas Unidas Essay Prize*: Aldona Pobutsky, a graduate student at Wayne State University submitted the winning article entitled “From the Bottom of My Pain: Living Dangerously in Elvira Orphée’s *Aire tan dulce*.”

This year’s selection process was coordinated by Patricia Greene, FU vice-president. The selection committee was comprised by Alda Blanco representing *Letras Femeninas*, Beth Jørgensen, and Mary Jane Treacey. The committee wishes to thank all nine colleagues who submitted interesting, well-written essays for our consideration. Aldona’s essay will be published in the Fall 2002 issue of *Letras Femeninas*. The 2003 contest will be announced next fall, and essays will be invited for a January 15, 2003 deadline. *Feministas Unidas* deeply appreciates the collaboration of *Letras Femeninas* and the *Asociación de Literatura Femenina Hispánica* in this competition that was designed to encourage and recognize the feminist research of younger scholars in the fields embraced by our two organizations.

Aldona Pobutsky is a Ph.D. candidate in Spanish at Wayne State University. She is currently completing her dissertation entitled “Bodies at Risk: Elena Poniatowska, Elena Garro, Elvira Orphée and Alina Diaconú” under the direction of Professor Jorgelina Corbatta.

Aldona’s fields of interest include twentieth-century Latin American literature, nineteenth-century peninsular literature, feminism, and cultural studies. She has presented numerous conference papers on the works of Elena Garro, Elvira Orphée, Elena Poniatowska, and María de Zayas.

Abstract: “From the Bottom of My Pain: Living Dangerously in Elvira Orphée’s *Aire tan dulce*”

Young Atala Pons, the heroine of Elvira Orphée’s *Aire tan dulce* (1966), suffers ten years of pain and alienation caused by an unknown malady and by the stigma associated with it. Yet she liberates herself from her marginality in a way shocking to all; instead of succumbing to the role of a disabled individual who lives on the fringes of society, Atala embraces her illness as a weapon as she unleashes havoc in the town. She rejects commonly accepted truths in an extraordinary defiance and refigures her status of a victim into that of an independent self. Neither shrouding herself in the mantle of victimhood nor assimilating to the norm, the heroine reclaims her otherness as a foundation of her existence. In the end, she reemerges beyond morality and social norms, transcending the limits of her weak body. Although Atala dies at the end of the novel, she is not represented as a victim of her restrictive surroundings. Whereas other women in the novel live confined within the walls of gender-divided role playing, Atala maintains her position of a social outsider and a black sheep as she lives dangerously, manipulating mesmerized men and even playing games with death, her ultimately longed-for friend. This analysis draws on feminist theories and disability studies, in combination with close textual reading.



Minutes FU Business Meeting

Minutes: Feministas Unidas Annual Business Meeting
December 28, 2001
MLA Convention in New Orleans, LA
Beth E. Jorgensen, President presiding

Our annual meeting was held at 5:30 p.m. in Rosemary Feal's suite in the New Orleans Sheraton. Nineteen Feministas Unidas members attended the meeting and the party that followed.

The following minutes are a brief summary of the discussion of each agenda item and a record of decisions made by those attending.

1. Feministas Unidas Essay Prize

Beth Jorgensen gave an update on our first annual essay prize and asked all members to encourage their grad students and untenured colleagues to submit their unpublished work to the competition. Patricia Greene, FU vice-president will chair the selection committee. The committee also includes one member of the Letras Femeninas editorial board and one other tenured FU member, to be chosen by Greene in consultation with the FU Executive Committee. The submission date for 2002 is February 15, to revert to January 15 in following years. We have distributed flyers announcing the competition at the MLA (on information tables and at our sessions); and Beth will post another announcement on the FU list serve early in January. We wish to express our appreciation to Ksenija Bilbija and Letras Femeninas for their collaboration on this project. Full details about the prize are posted on the FU website.

2. Financial Matters

a) The twice annual newsletter continues to be the greatest single expense incurred by the organization (approx. \$1150 for fall 2001). We discussed several cost-cutting ideas. Using bulk-mail as opposed to first-class mail, and shopping around for the lowest printing costs were identified as two measures to explore.

We also discussed and approved the following plan for the future:

1) Mail out the cover and a summary of the contents to all FU members, spring and fall issues. This mailing will serve as an announcement that the issue is complete and available to read on the web.

2) Mail a hard copy of the complete newsletter to those members who have requested it. Future dues forms and renewal forms will include a check-off to request the hard copy mailing of the complete newsletter. The default option will be to receive the cover and the summary sheet only.

The Executive Committee will determine the details of how and when to implement the change this winter well before the Spring newsletter is ready. We will communicate the change to the membership via the list serve.

b) Membership is for the calendar year and renewals are due in January. We discussed and resolved that members who have not renewed by March will receive a reminder notice in March. If they fail to renew, they will not receive the hard copy mailing of the spring newsletter. The cost of carrying non-renewing members is too high.



3. Session topics for MLA 2002, New York City

Not having received suggestions for topics in advance of the meeting, Jorgensen invited ideas from those present. Jorgensen opened the discussion by suggesting that we work with the idea of analyses of cultural responses to terror and terrorism that challenge and provide alternatives to the rhetoric of defensive violence and dehumanization of the enemy in the face of terror. The ensuing discussion yielded the following title to be used for both the pedagogy workshop and the research papers panel: "Unlearning Violence". Patricia Greene and Patricia Klingenberg will chair the pedagogy workshop; Stacey Schlau and Beth Jorgensen will chair the panel.

We agreed that for next year the Executive Committee will come to the MLA meeting with a list of topics prepared. Feministas Unidas members attending the ALFH conference in October 2002 are encharged with discussing topics for the 2003 MLA and communicating those ideas to the Executive Committee. We further resolved to be conscientious about clearly stating that our panels invite work from the Luso-Brazilian world.

4. FU participation in upcoming conferences

One goal of the organization is to have a presence at other conferences throughout the year by proposing FU panels. The following conferences have been receptive in the past to our proposals: ALFH, Louisville KY, some regional MLAs. We agreed that ALFH should be a priority for 2002, and Patricia Klingenberg offered to coordinate our efforts for Louisville in 2003. The AATSP conference in Rio de Janeiro (summer 2002) was also mentioned. FU members Cristina Ferreira-Pinto and Peggy Sharpe already plan to attend and would like to solicit papers for an additional session on essay writing by Hispanic and Luso-Brazilian women to be listed as a FU session. The date for proposals for AATSP is January 1, but there may be some flexibility here. Jorgensen will communicate with Sharpe immediately post convention to pursue this.

ALFH meeting is in the Dominican Republic, Oct. 24-27, 2002. Jorgensen will put an announcement on the FU list serve. Deadline for proposals: March 1, 2002

5. Membership

Our 2001 membership is approximately 230. Jorgensen reported that Women in French, also an allied organization of the MLA has a membership of about 500.

Recruitment strategies include the essay prize, more consistent distribution of membership information at conferences that FU members attend, a recruitment letter sent to selected department chairs around the country, greater visibility and activities at conferences other than the MLA, and personal outreach by FU members to colleagues and graduate students. This final measure—our individual efforts to recruit new members, was judged to be the most successful overall, and certainly the most cost effective. We resolved that each 2001 member will recruit one new member for 2002.

One member mentioned that she regularly pays the membership for one graduate student per year, and it was suggested that an invitation to do likewise could be incorporated into the membership/dues renewal form. It was suggested that we place on our web site a one-page, easy to print, recruitment form that members could download, copy and take to conferences or distribute to colleagues. This form could be a condensation of the page already appearing in the newsletter (p. 54, Fall 2001): "We Invite You to Become a Member of Feministas Unidas."

Submitted by Beth E. Jorgensen, 1/4/01

Budget

MID-YEAR TREASURER'S REPORT 2002

Submitted by Candyce Leonard

April 2002

We have fully enacted our Scholarship Fund Awards with the Spring 2002 Essay Competition. Please remember to contribute to the Scholarship Fund in order that we may continue supporting the Annual Feministas Unidas Essay Prize Competition for Younger Scholars (see pgs 34-35 of our Fall 2001 newsletter), and remember that your active membership sustains the distribution of our newsletter and the MLA reception.

Balance dating from 01 November 2001

	(1) General Fund Balance	743.85
	(2) Scholarship Fund Balance	\$ 1,970.00
Credits	(1) Dues, donations & dividends	\$ 2,313.85
	(2) Contributions to Scholarship Fund	15.00
Subtotals	(1) General Fund	\$ 3,057.85
	(2) Scholarship Fund	\$ 1,995.00
Disbursements from General Fund:		
	(1) Fall newsletter expenses	\$ 1,214.71
	(2) Reception at 2001 MLA	114.91
CURRENT BALANCES:	(1) General Fund	\$ 1,728.23
	(2) Scholarship Fund	\$ 1,995.00

News / Noticias

Geisdorfer Feal , Rosemary

¡¡¡Felicitaciones a Rosemary Geisdorfer Feal por haber sido nombrada Executive Director del MLA!!!

André, María Claudia

Interviews:

“Conversaciones con Diana Bellessi.” *Aguhla Revista de Cultura* # 15 (2001)
www.secrel.com.br/poesia/bhportal.html

“De principios y fines de la historia: Conversación con Liliana Heker.” *Confluencia Revista de Literatura Hispánica* 17.2 (Spring 2002).

“Conversaciones sobre vida y teatro con Susana Torres Molina.” *Latin American Theatre Review*. 35 2 (Spring 2002).

Manuscripts:

ed. *Chicanas and Latin American Women Writers Exploring the Realm of the Kitchen as a Self-Empowering Site*. Lewiston, NY: Edwin Mellen Press, 2001.

Translations:

De la Torre, Miguel. “La función del barrio en la doctrina del pecado original.” *Más Voces*. Trans. María Claudia André. Luis G. Pedraja, ed. Oxfordshire, UK: Arbingdon Press, 2001.

Caufield, Carlota.

Her anthology of contemporary Cuban women poets is a new release from the Torremozas Publishing House of Madrid. Under the title *Voces viajeras*, Caulfield discusses the theme of writing the city (Havana, Paris, Florence, Mexico D.F., Venice, New York....) into Cuban poetry. She includes the work of nine poets.

She was a Poet in Residence from February 26-28 at the University of New Mexico, Las Cruces, invited by the Center for Latin American Studies and The Department of Languages and Linguistics. In April, Carlota will be one of the keynote speakers at the annual meeting of one of the California's chapter of AAUW. During the Fall 2002, she will be a Visiting Fellow at the Institute of Romance Studies/School of Advanced Study, University of London.



Deanna, Mihaly

My college, Emory & Henry just hosted a campus visit by Marjorie Agosin. She talked about Human rights in Argentina and Chile, and read excerpts from her poetry collections “Rain in the Desert,” “Dear Anne Frank,” and “Circles of Madness.” Her visit formed part of the Dean of Faculty’s series on genocide. I am the one Spanish faculty member at EHC and was thrilled to be able to bring such a talented writer to the college during my first year on board. —Deanna Mihaly



Henseler, Christine

A prepublication of a collection of articles called *Escritoras españolas ante el mercado literario* has been prepublished in the Spanish cultural magazine *Letra Internacional*. It includes three essays by Laura Freixas, Almudena Grandes, and Begona Huerta; three critical pieces by Enrique Murillo, Adolfo Garcia Ortega, and Juan Angel Juristo, a short introduction by the director of the magazine and Christine Henseler.



Jorgensen, Beth

Forthcoming, July 2002: *The Contemporary Mexican Chronicle: Theoretical Perspectives on the Liminal Genre*, co-edited by Ignacio Corona and Beth E. Jorgensen. State University of New York Press, Series in Latin American and Iberian Thought and Culture. This book brings together new essays by seven Mexican writers on the art and the cultural place of the chronicle, and nine analytical essays by scholars treating the works of “cronistas” including Salvador Novo, Elena Poniatowska, Carlos Monsiváis, José Joaquín Blanco, Cristina Pacheco, and Rossana Reguillo. This is the first book published in the U.S. to treat the contemporary Mexican chronicle in a systematic fashion.



Silvia Nagy-Zekmi

Please contact Silvia Nagy-Zekmi, one of the vice-presidents of the congress, about the 3rd International Congress of Hispanic Poetry to be held in Hungary at the University of Pe’cs in May 15-20, 2002. More info: www.albany.edu/poesia2002



Nigro, Kirsten

Beca Fulbright a Tijuana: para estudiar discursos performativos en y sobre la frontera. También dará un curso en la Universidad Autónoma de Baja California, sobre Semiótica y teatro posmoderno Latinoamericano.



Umpierre, Luzma

Luzma Umpierre was a guest speaker at Oneonta College on a week devoted to unveiling prejudices in academia. Her article on the influences in her writing will appear in the March issue of *Hispania*. She also was a keynote speaker at a conference on sexuality at Ohio State U. Her article on Isabel Allende will appear in MELUS and a book review of Daniel Torres’ “*Fusilado Dios*” in *Chasqui*.



Publications

André, María Claudia, ed. *Chicanas And Latin American Women Writers Exploring The Realm Of The Kitchen As A Self-Empowering Site*. The Edwin Mellen Press.

This volume of essays critically studies the innovative discourse introduced by Latin American and Chicana writers who claim the kitchen space as a ‘room of their own,’ not only as an essential space for women’s intellectual and spiritual advancement, but as a self-empowering site where gender and sexual identities may be explored and transformed.

“This is both a popular and a learned text. On the scholarly side, it is very sound, drawing from psychoanalysis and from cultural studies and generating superb intersections. A text such as this could be great use to introductory undergraduate courses as well as more advanced graduate seminars. One of its effects is that it engages cooking as a wedge through which to access and transform other disciplines... it is well written, and successful in making a double move: joining critical practices just opening up on the American landscape and important Latin American texts that might not be readily accessible to a North American audience... the introduction makes a deft incision into the topic, binding the essays and giving them a precise and substantive direction.” (Helen Regueiro Elam).

Table of Contents:

Preface. (Edna Acosta Belén).

Foreword. The Muse, The Meat, The Mallet: Cooking/ Writing Novels (Angélica Gorodischer).

Introduction. Culinary Fictions (María Claudia André).

The Raw and the Cooked: Cooking and the Transgression of Boundaries in *Like Water for Chocolate* (Kathleen Batstone).

Culinary Concoctions of the Female Self in the Stories of Rosario Castellanos and Ángeles Mastretta (Lee-Anne Laffey).

Cooking with Words: The Kitchen as a Subversive Space (Viviana Rangil).

Innovative Recipes for the Ultimate Jouissance in the Works of Isabel Allende, Laura Esquivel, and Tununa Mercado (María Claudia André).



Bellver, Catherine G. *Absence and Presence. Spanish Women Poets of the Twenties and Thirties* (Lewisburg: Bucknell University Press/London: Associated University Presses, 2001).

This book studies five women poets who wrote at the same time as the prestigious Generation of 27, but for the most part have been silenced, ignored, and excised from the Spanish literary canon. The poetry of Concha Mendez, Josefina de la Torre, Rosa Chacel, Carmen Conde, and Ernestina de Champourcin is framed within a discussion of absence and presence, seen as interrelated phenomena existing on the levels of both reception and text. The story of the relationship between these poets and their public is a complex drama of gradations of inclusion and exclusion. The textual interplay between absence and presence reveals issues of subjectivity, language, thematics, and voice. Combining many strains of feminist theory, Bellver explores how these poets create an environment of plasticity, immediacy, and vitality within their verse and how they deal with the psychological and ontological implications of unfulfilled desire, loss, and loneliness.

After a chapter devoted to outlining the problematic context within which these poets navigated and the fate to which they were subjected by the process of canon formation, the five remaining chapters explore the factors of absence and presence in the poetry of each of these poets. Although they shared similar circumstances and associations, these five poets were distinct individuals whose poetry differs in origin and outcome. Mendez, the “free spirit” of the group, celebrates her release from spatial confinement; de la Torre, the singer and actress, struggles to speak, to break the silence ascribed to her gender, and to find her own voice; Chacel, the intellectual with an interest in philosophy, forcefully asserts her ideas even at the cost of the sustained exercise of poetry writing; Conde, the only female poet of the century to enjoy persistent acclaim, establishes herself as the speaking and creative subject at the center of her own poetic universe; Champourcin, also a poet of enduring poetic impulse, carves out her own sense of self in the presence of the Other, be it human or divine.

The struggle of these women poets to assert themselves within their texts and their cultural environment highlights questions of gender. The theoretical point of departure of this book presupposes a challenge on their part to the institutionalization of woman as absence. The analysis of the development of their poetry uncovers the strategies used by the female poet to become the speaking center of her fictive world and an agent of representation while contending with the constraints of patriarchal constructs.

Because the works of the poets studied in this book correspond to the early phases in their evolution, the temperament of their poetic personae tends to project the youthful qualities of freedom, confidence, and innocent bliss. For a brief moment of some ten years, Mendez, de la Torre, Chacel, Conde, and Champourcin earned a modicum of artistic recognition and depicted women as free, active, and powerful. They converted absence into presence and became creators within their won poetic worlds.



Caulfield, Carlota

Caulfield, Carlota. *Autorretrato en ojo ajeno*. Madrid: Betania, 2001. ISBN 84-8017-160-X \$10.00

Fernando Operé wrote about this book: “Caulfield nos invita a la poesía en su elocuente Autorretrato. Furioso tríptico doble a la búsqueda de esencias, reflexiones, seres. Poemario que nos atrae con voz de grito, sin escondrijos, decididamente al gran ritual de su poesía.”

You can read a review-essay about *Autorretrato en ojo ajeno* under the title of Autorretrato con Carlota Caulfield by the Cuban Critic Madeline Cámara in EL NUEVO HERALD, under Galería.

It was published on Sunday January 20.

Go to the Galeria calendar and you will find it under SUN, and then check the index.

<http://www.miami.com/elnuevoherald/content/galeria>

You can order it from
Distribuidora Universal,
3090 SW. 8St. Miami, FL 33134
(305) 642-3234
Fax (305) 642-7978
e-mail: ediciones@kampung.net

Caulfield, Carlota. *At The Paper Gates With Burning Desire* (bilingual/Spanish/English) Oakland: Intelibooks, 2001. ISBN 0-9711391-2-1 \$12.95

At the Paper Gates with Burning Desire is the title of Carlota Caulfield's last bilingual book of poetry (Spanish/English). Stephen Hart, author of *White Ink: Essays on Modern Feminine Fiction in Spain and Latin America* wrote: “In *At the Paper Gates with Burning Desire*, Carlota Caulfield arrange a teasing collage of fragments of women's writings throughout history and from all over the world. Her sources are various, ranging from Sappho to Isadora Duncan, from a Virgin of the Sun to Rosa Luxemburg; letters are repositioned, faxes and e-mails recontextualized. But a common theme winds its sinuous way through these shards of emotion ripped from the past: the secret, playful language of love.” For more blurbs and reviews about the book, go to amazon.com

You can order it after December 15 from Amazon.com



Gascon-Vera, Elena. “To be or not to be: la ansiedad de la androginia en Virginia Woolf”, *Clepsydra* 1 (enero 2002): 99-110.

López-Calvo, Ignacio. *Religión y militarismo en la obra de Marcos Aguinis 1963-2000* (New York: Edwin Mellen Press, 2002; 309 pages). ISBN 0-7734-7292-4



Van Liew, Maria. “Transitional Visibility in Poachers: The Nature of Female Violence in the Cinema of Post-Franco Spain.” *Quarterly Review of Film and video*. 18.4 (2001) 425-435.



Book Reviews / Reseñas

Guillermina Walas. *Entre dos Américas: memorias de desplazamiento en narrativas de latinas de los 1990*. Lanham, New York, Oxford. University Press of America, 2001

Guillermina Walas analiza, en *Entre dos Américas, Narrativas de Latinas en los '90s*, la experiencia migratoria norteamericana de seis mujeres provenientes de la cultura hispana. El libro tiene ocho capítulos y en los dos primeros capítulos se articula la temática: uno se centra en torno a la identidad (“Desplazamientos entre las Américas: Identidades”) y el otro en la construcción de género (“Hacerse mujer entre fronteras: Géneros entre diversas perspectivas”), se finaliza con “Memorias de latinas: Reflexiones finales”. Los restantes seis capítulos se dedican cada uno a un texto, todos pertenecientes a la década de los noventa, los cuales son: *Silent Dancing: a Partial Remembrance of a Puerto Rican Childhood* (1990, Judith Ortiz Cofer), *When I was Puerto Rican* (1993, Esmeralda Santiago), *Hoyt Street, Memories of a Chicana Childhood* (1993, Mary Helen Ponce), *Translated Women. Crossing the Border with Esperanza's Story* (1993, Ruth Behar), *Dreaming in Cuban* (1992, Cristina Garcia) y *How the Garcia Girls lost Their Accents* (1991, Julia Alvarez).

Uno de los planteamientos fundamentales de este libro es que la memoria juega un papel primordial para estructurar la identidad femenina, que comparte, en este caso en particular, como rasgo esencial la biculturalidad. Se establece un sentimiento dual en relación al hogar, ya que en muchos casos el lugar de nacimiento difiere con el de la crianza, generando en ellas una "doble conciencia". Definitivamente Walas logra estructurar paralelos y similitudes entre las voces narrativas, ya que los textos seleccionados comparten varios rasgos en común, como ser: el mismo género, la heterosexualidad, el ser parte de una minoría étnica, y la pertenencia a la clase media a través de diversos recursos (origen o ascenso social por medio de la educación formal).

Se plantea que las diversas estrategias narrativas de “regreso al hogar” difieren levemente entre las distintas narradoras, sin embargo, todas sirven a un mismo propósito. Mientras Cofer utiliza como estrategia la constante comparación intercultural y generacional, Santiago escribe desde un presente americano que recuerda el pasado puertorriqueño de su infancia; Ponce utiliza la memoria para recuperar su pasada tradición cultural mexicana; Behar reflexiona acerca de las experiencias traumáticas de las confrontación cultural; Garcia busca una reconciliación cultural posible sólo en la imaginación y Alvarez finalmente muestra la fatalidad de ganar un espacio cultural en desmedro del otro. Walas logra demostrar en base a los seis textos las diferencias y parecidos de la traumática construcción de una identidad bicultural, que es por definición híbrida.

Fabiola Fernández Salek
Arizona State University



Mara Negrón-Marrero. *Une genèse au "féminin": Étude de La pomme dans le noir de Clarice Lispector*. Amsterdam: Rodopi B.V., 1997. 261 Pgs.

En su estudio de *La pomme dans le noir (A Maça no Escuro)* (1961) Mara Negrón-Marrero señala que tal como en el caso de una parte importante de la literatura luso-brasileña, la obra de Clarice Lispector es poco conocida en Hispanoamérica. En este estudio, prologado por Hélène Cixous, se lleva a cabo un análisis minucioso de *La pomme dans le noir* como *bildungsroman* que se centra en el descubrimiento de "la femineidad" de parte de Martín, el protagonista. Aunque el personaje principal es hombre, Negrón-Marrero plantea que se da una resurrección de la "mujer" o de la "femineidad" por medio de la inscripción del cuerpo. A través de los personajes, tanto hombres como mujeres, se pone en tela de juicio la manera en que se ha concebido a "la mujer" y "al hombre", pero esta búsqueda ontológica evita culminar en definiciones fijas. Negrón-Marrero postula que en la obra de Lispector se transgreden los límites de cualquier definición y que, al contrario, se busca demostrar que ni lo "femenino" es propio de la mujer, ni lo "masculino" es propio del hombre. Se sostiene que por medio de los aspectos formales desconstruccionistas de su obra, la autora logra hacer percibir y sentir la "verdad" a la vez que demuestre la imposibilidad de definirla.

El estudio de Negrón-Marrero consta de seis capítulos en los cuales se analizan específicamente los distintos "génesis" que constituyen el fondo temático de la obra. Por un lado, se destaca el desarrollo o "génesis" del personaje principal, Martín, cuyas etapas corresponden, según Negrón-Marrero, a las del Génesis bíblico. En segundo lugar, se subraya el "génesis" de "lo femenino", que se lleva a cabo simultáneamente. Por otro lado, una gran parte del estudio de Negrón-Marrero se dedica al análisis de los diversos elementos formales de *La pomme dans le noir* que permiten la inscripción de estos aspectos indecibles e indescriptibles de *la différence sexuelle*. En particular, la obra de Lispector subvierte aquellas estructuras narrativas y lingüísticas que son ajenas a la expresión de la "femineidad". La obra asume la forma de la novela, no obstante en ella se subvierte la forma novelesca, ya que carece de *relato (récit)* en el sentido tradicional de una narración de acontecimientos. Asimismo, por medio del uso de palabras fluidas y flexibles en su ambigüedad, se ponen de manifiesto los límites del lenguaje.

Por consiguiente, la importancia de la estructura y del lenguaje es tal, que estos elementos llegan a fundirse con las cuestiones ontológicas de la obra a fin de transgredir tanto las estructuras como las definiciones sociales para llegar al grado cero del ser.

Mary Louise Babineau
Arizona State University



Autorretrato en ojo ajeno, de Carlota Caulfield

La crítica ha reconocido un tema central en la obra de Caulfield: la búsqueda de esencias, reflexiones, seres. Obsesión que se ha manifestado en todo su esplendor bajo la pluma mítica de la autora donde ella habla y se derrama en la palabra, donde la autora se pierde y no puede discernir si “camina o vuela” (13). El recorrido de Caulfield no tiene tiempo ni espacio ya que se converge “desde el riesgo de una mañana anónima” (13). A Caulfield le atrae la atemporalidad y la dualidad del mito, el cual según Claude Lévi-Strauss, simultáneamente explica tanto el pasado como el futuro. Es una doble estructura, enteramente histórica y ahistórica. Lo mismo que el lenguaje y diferente a él. Siendo atemporal, el mito también es eterno. Caulfield considera que las mujeres contamos con un pasado irresuelto y un futuro incierto y que se debe de continuar no con una repetición de lo mismo; sino dejando al amor fluir sobre nosotras:

Dejen que el amor sea como una cáscara de plátano burlona.....
Dejen que el amor cante a mandíbula arrebatada
con su lengua de fruta en la azucara cámara claroscuro (51)

De ahí que clame lo que Aralia López llama, “sin imágenes falsas, sin espejos falsos” o el análisis que Teresa de Lauretis expone en el artículo “Through the Looking Glass: Woman, Cinema, and Gender” donde cita *Invisible Cities* de Italo Calvino, quien a su vez describe en su historia el deseo de dos hombres de encontrar a una mujer que han soñado (mujer que se les pierde en el sueño). La búsqueda de dicha mujer los hace construir la ciudad que han soñado; y darse a una búsqueda infructuosa de la mujer vista en sus sueños (12). *Invisible Cities* es el punto de partida de de Lauretis, el cual sirve de puente para adentrarse en el “significado” a la que ha sido reducida la mujer por los grandes críticos, léase Lacan, Lévi-Strauss y Metz. Este último a pesar de darle a la mujer un doble status no logra sacarla del mundo de la expresión sujeto-objeto (25). Por esto, Caulfield hace un llamado retórico: invita a continuar el camino que iniciaron las que nos precedieron, pero con vigor: “Empujar, golpear en el oído/ para que el sonido entre (28).

Y es que a la palabra de mujer, se halla inserta en una estructura androcéntrica, que invisibiliza a las mujeres del análisis literario y consecuentemente su pretensión teórica en lo estético. A esto Caulfield agrega, “Todo ego exige claridad sobre uno mismo y el otro, ningún laberinto nos da signos” (28). López llama a este síntoma en la mujer el *verse-ver* (introspección) para un “saber” o un reconocer los signos: para que podamos descifrar dónde estamos y quiénes somos o en palabras de López, “el *verse-ver* que conduce a un *saberse-ver*.” Es decir a la autoconciencia de sí misma y de su situación en el mundo. El lenguaje es la única arma contra la sacralidad de los textos históricos, los cuales por serlo están fuera de la realidad. Mediante el lenguaje, la imaginación y una capacidad creativa más allá de toda frontera Caulfield nos invita a reconocernos a nosotras mismas:

Sin vestigios de inmadurez
y con defectos
el mundo tiene
su principio y su fin
en tus ojos de furia (60).

“La hazaña de convertirse en lo que se es [...] exige [...] el rechazo de las falsas imágenes que los falsos espejos ofrecen a la mujer en las cerradas galerías donde su vida transcurre” (Castellanos, citado por López) y a lo que Caulfield agrega:



Es una mujer
Ella está aquí
(y escribe poemas)
Ella se arma
(y se desarma)
como un rompecabezas
Ella mira la cámara
(y oprime el obturador) (67).

El círculo continúa, la creación de la mujer está en proceso pero ahora bajo un nuevo lente. Somos nosotras las que nos “armamos y desarmamos”. Caulfield despeja el velo del deseo fálico en que se ha mentenido la mujer siendo ella misma quien “Oprime el obturador” y empiece a armarse “como un rompecabezas” (67) y que se elabora y re-valora constantemente.

Bibliografía

- Caulfield, Carlota. *Autorretrato en ojo ajeno*. Madrid: Ed. Betania, 2001.
De Lauretis, Teresa. *Alice Doesn't*. Indiana: Indiana UP, 1982.
Lévi-Strauss, Claude. *Antropología estructural*. Trad. Eliseo Varón. Buenos Aires: Editorial Universidad de Buenos Aires, 1968.
López-González, Aralia. “Justificación teórica: fundamentos feministas para la crítica literaria.” *Sin imágenes falsas, sin falsos espejos*. Comp. Aralia López-González. México: Ed. Colegio de la Frontera, 1990. 11-48.
Mayans Natal, María Jesús. “La poesía de Carlota Caulfield o el lenguaje de la postmodernidad.” *Explicación de textos literarios*. 1.2 (1995) 123-35.

Graciela Silva-Rodríguez
Arizona State University

Homenaje



Mujeres

MUJERES OLVIDADAS DE LA HISTORIA ARGENTINA

Buenos Aires, 25 de diciembre (Télam- Gustavo Bernstein).- En *Mujeres indígenas de la Pampa y la Patagonia*, (Buenos Aires: Emecé, 2001) la historiadora Norma Sosa presenta una serie de relatos biográficos de figuras femeninas -cacicas, princesas, chamanes, lenguarazas y prisioneras, rehenes o redimidas-que pese a su notable protagonismo histórico fueron relegadas por las crónicas al anonimato o al rol de meros objetos domésticos.

“Ha habido mucha oscuridad con respecto al mundo indígena femenino: para la crónica misionera fueron las “infieles” útiles para exhibir historias edificantes de conversión o piedad, y para los partes militares, la “chusma”, un grupo de muchachas pintarrajedas, matronas complacientes o rencorosas prisioneras que se resistieron a la doctrina” explicó Sosa en diálogo con Télam.

“Incluso los viajeros -completó- las hicieron protagonistas de ceremonias domésticas o mostraron un mundo pueril y caprichoso de chinas perezosas que se emborrachan, pelean, mienten, fuman, apuestan y mantienen una absoluta libertad sexual”.

Publicado por Emecé, el libro aborda las vidas de un sinnúmero de mujeres aborígenes— ranqueles, tehuelches, pampas, pehuenches, araucanos, yámanas u onas, entre otras tribus--que poblaron el centro y sur de nuestro país y se destacaron por su linaje, sus poderes mágicos, su sensualidad, su astucia, su autoridad o su capacidad de mutación y adaptabilidad.

Narradas con fluidez y una notable intensidad dramática, las historias seleccionadas se desarrollan principalmente en el marco temporal del siglo XIX, cuando el contacto entre blancos y aborígenes produjo la mayor parte de documentos y testimonios hallados.

“Si bien existieron personajes muy interesantes en todos los períodos es a partir de éste que se puede personalizarlas e identificarlas de un modo más preciso, puesto que anteriormente la figuración de la mujer en las crónicas resulta siempre accidental y despersonalizada, mencionadas en general como ‘la mujer del cacique’, ‘la madre del niño’ o ‘una vieja’”, señaló la autora.

“Incluso en las reducciones franciscanas y jesuíticas-apuntó-ni siquiera poseían nombres: se las bautizaba a todas como ‘María’ y prácticamente se borraba para siempre el nombre nativo, hecho que dejaba sin base al estudio de gentilicios y también a la onomástica”.

Según Sosa, los retratos abordados y el tema etnográfico en que distingue cada historia “no obedecen a otro patrón más que mi propia sensibilidad, a ciertas alusiones o alegorías y a ciertos tópicos que sus vidas condensaban; por ejemplo”: “Pascuala, atada a un infeliz matrimonio político, que expresó su rebeldía en cotidianas tiranías, codicias y mezquindades domésticas, o la cacica María Grande, capaz de conducir el destino de su pueblo, o las pantomimas “acristianadas” de María Hortensia Roca que marcan un contraste con la verdadera magia heredada por Lola, o el poder de Bibiana, destituyendo al cacique Shayhueque”.



Mujeres

“Por otro lado -agregó- la adolescente Llancuchuel muestra la fiesta de la nubilidad femenina; Losha, la esencia de los vínculos amorosos; Agustina Quilchamal, la labor de lenguaza e informante, Margarita, da noticia del cautiverio; Hadd, narra la experiencia de la viudez; y las mujeres de Manquel dan cuenta de la brujería o las de Calfucurá, de la infidelidad”.

Todas las historias cuentan además con una profusa documentación fotográfica que complementa y muchas veces sintetiza lo narrado a partir de una suma elocuente de gestos y reacciones de estos personajes en instancias claves o situaciones límite de su vida.

“Las nuevas tecnologías me permitieron reparar en los matices de algunas imágenes: por ejemplo, que los hermanos Catriel, vencidos, están tomados de la mano, o notar que durante el cautiverio las miradas revelan una tristeza infinita, y en cambio en sus toldos patagónicos, las risas felices muestran el sentido de la libertad aún en la pobreza”, indicó la historiadora.

“También -continuó-, siendo que la belleza indígena se erigía como contrafigura del modelo femenino de fragilidad y blancura considerado deseable entre los europeos formados en el ideal romántico, es interesante notar los contrastes entre las mujeres que mantuvieron sus valores y las mutaciones estéticas de las que decidieron asimilar el canon de los blancos”.

En este punto, Sosa refirió dos actitudes extremas que pintan el péndulo de emociones en que osciló la conducta femenina durante la conquista: “Hay una frase que revela la frivolidad de una muchachita atontada por la captura y por la seducción tosca de los milicos de los fortines: ‘Yo no pampa, yo 11 de Caballería’, dijo y así eliminó el conflicto aplicando la amnesia y resolviendo su pase total al bando enemigo”.

“Lo opuesto está representado por la hija de Alvarito Reumay, sobrina de Namuncurá, quien se hizo fuerte en su rebeldía y resistió la seducción de los militares que la tenían cautiva negándose a aceptar el trato preferencial que indudablemente implicaría una posterior condescendencia sexual”, concluyó. (Télam).-

Gentileza, María Claudia André



La escritora española Rosa Montero detesta la literatura feminista, a pesar de que miles de mujeres ven en ella y en sus protagonistas literarias una bandera para luchar contra un mundo dirigido mayormente por hombres. “No existe la literatura de mujeres. Yo no escribo para tratar de demostrar nada al mundo, escribo para intentar entender. No me interesa un pimiento escribir sobre mujeres... Detesto la literatura militante, la literatura utilitaria”, dijo la autora en una entrevista reciente con Reuters. Montero, una de las escritoras españolas más leídas de la actualidad, busca escribir sobre el género humano, separando su convicción ideológica de su literatura, “pero da la casualidad que mis protagonistas son mujeres porque el 51 por ciento del género humano son mujeres”. La escritora, quien se define como una “antisexista”, dijo que si bien en sus libros las protagonistas son mujeres, las historias son las mismas que podría vivir un hombre. “Cuando ellos (los hombres) se identifiquen con las protagonistas femeninas, seremos más listos, más sabios y más libres”, dijo Montero en una conversación en un hotel de la ciudad de México. La narradora y periodista de 51 años cuenta con una docena de novelas y miles de artículos y entrevistas publicados, que la han convertido en una respetada intelectual, aunque esa imagen contrasta con su apariencia jovial, ataviada con ropas coloridas, decenas de pulseras y brillantes en su pelo teñido de rojo.

COMO ANIMAL DE FERIA

Rosa Montero, quien se declara una amante y una obrera de las letras, no recuerda cuál fue el libro que le desató la pasión por la literatura. “En mis recuerdos primeros, infantiles, recuerdo ir en un tren y me mostraban como un animal de feria porque yo era muy pequeñita y leía y recuerdo el rostro de la gente que no se lo creía”, narró Montero. Más tarde, a los cinco años, la tuberculosis la obligó a quedarse en cama hasta que cumplió nueve años y durante ese largo período sus únicos compañeros fueron los libros y los lápices para escribir sus primeros textos. Montero ganó especial fama en el mundo literario gracias a su novela *La hija del caníbal*, publicada en 1997 y traducida a 10 idiomas debido a su éxito, además de que será la primera de sus obras en llegar al cine. La escritora realizó una breve visita a la ciudad de México para conocer los detalles de la cinta, protagonizada por la argentina Cecilia Roth y el joven mexicano Kuno Becker. La película será dirigida por el mexicano Antonio Serrano, famoso por la taquillera cinta “*Sexo, pudor y lágrimas*” (1999), y con la producción artística de la alemana Brigitte Broch, ganadora de un Oscar este año por su trabajo en “*Moulin Rouge*”.

Actualmente Montero trabaja en los apuntes para una novela del género fantástico sobre una mujer en el siglo XII y al mismo tiempo prepara un libro que combinará el ensayo, la autobiografía y la ficción, que estaría listo en el 2003. “Escribir es un oficio muy poco grandioso, no es cosa de musas, es un oficio muy duro, trabajo duro, eres una minerita de la palabra ... pones tu alma, pero también tu sudor”, comentó.

OTRA HIJA DEL CANIBAL

A decir de Montero, la adaptación de *La hija del caníbal* como guión para la cinta mexicana resultó en una nueva historia. “Creo que va a ser la película de Toño (Antonio Serrano), no es mi novela ... Es muy interesante que gente dedique su talento a partir de una obra tuya a hacer una obra suya. Es lo mejor que puede pasar”, agregó Montero. Pese a las diferencias, Montero se mostró totalmente satisfecha con el guión, que dio mayor peso a la comedia sobre una historia que busca reflejar, a través del personaje de “Lucía”, la crisis de la mediana edad en los seres humanos. “Yo nunca haría un guión de una novela mía porque yo las he pensado como novelas ... y tampoco pierdo la cabeza porque se hagan películas de mis novelas ... pero es muy divertido, es una experiencia interesante”, dijo Montero. La escritora aseguró que no arriesgó nada al permitir que una de sus historias pase a las imágenes, pero confió en que la cinta sea un éxito en taquilla para atraer nuevos lectores.

Gentileza, María Claudia André



Feministas Unidas
New Member/Renewal Form

Check out our website at <http://www.asu.edu/languages/femunida/f01/index.htm>

CALENDAR YEAR: JANUARY - DECEMBER 2000

Feministas Unidas is a Coalition of Feminist Scholars in Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and U.S. Hispanic Studies. Now in its 23rd year, Feministas Unidas publishes a Newsletter in April and December, and as an Allied Organization of MLA sponsors panels at the Annual convention. **[Please note that our organization is interdisciplinary and inclusive of all fields of studies relating to Hispanic women]**

Name _____	Please check one
Institution _____	<input type="checkbox"/> Professor
E-Mail Address _____	<input type="checkbox"/> Associate Professor
Preferred Mailing address: _____	<input type="checkbox"/> Assistant Professor Instructor
	<input type="checkbox"/> Graduate Student
	<input type="checkbox"/> Other

[If this is a renewal, please write only your name and any changes in other information]

- Dues Scale:**
- (1) Professors & Associate Professors \$20
 - (2) Assistant Professors & Other full-time \$15
 - (3) Instructor, Graduate Student, Part-time and Free Lance \$10
 - (4) Institutions \$25

*For International Airmail Postage, please add \$ 5

SCHOLARSHIP FUND—We are asking for contributions to support the Annual Feministas Unidas Essay Prize Competition for Younger Scholars (see pgs 34-35 of our Fall 2001 newsletter).

Amount of donation to Scholarship Fund _____ Total amount of check: _____

Send this form with a check in U.S. funds payable to **Feministas Unidas** to:

Professor Candyce Leonard, Treasurer
Feministas Unidas
Wake Forest University, PO. Box 7332
Winston-Salem, NC 27104-7332
e-mail: leonaca@wfu.edu

We Invite You To Become A Member Of *Feministas Unidas*.

We hope this gives you an overview of *Feministas Unidas*, and we invite you to join us.

Please fill out the preceding form or for more information contact:

Cynthia M. Tompkins, Editor
Department of Languages & Literatures
Arizona State University
Box 87-0202
Tempe, AZ 85287

E-mail: cynthia.tompkins@asu.edu

Check out our web site at: <http://www.asu.edu/clas/dll/femunida>

Our listserv: femunidas@clio.fiu.edu offers information on job opportunities as they become available.

Who are we?

President Beth Jorgensen, of Rochester University leads this important network of feminist scholars in Hispanic studies. Our members include professionals at many stages: we are directors of graduate programs, administrators, department chairs, as well as librarians, creative writers, graduate students, and independent scholars.

For women with less professional experience, membership in *Feministas Unidas* can provide a comfortable entry into the academic world; for senior members, it may offer the chance to engage in mentoring a new generation of feminist scholars.

About our newsletter

Our Newsletter publishes a variety of information for members: job vacancies; fellowship and prize competitions; announcements of books, films, and videos; notices of members' research projects; conference announcements and publication opportunities; and pertinent reprints from other publications. The Newsletter functions as the tie that connects us during the year, and both Linda Fox, who edited the newsletter for 16 years, and Cynthia M. Tompkins at Arizona State University, have consistently produced a highly informative publication.

Feministas Unidas

Feministas Unidas is a Coalition of Feminist Scholars in Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and U.S. Hispanic Studies. Since it was founded 20 years ago, *Feministas Unidas* has published 19 volumes of its Newsletter, which appears in April and December, and as an Allied Organization of MLA has sponsored panels at the Annual Convention. We are also an Associated Organization of the M/MLA.

At the MLA and the M/MLA, our sessions have dealt with many aspects of women's writing in Spanish and Portuguese, feminist theory, and the conditions for our teaching and research. We also meet at the MLA to conduct the official business of *Feministas Unidas* and to get to know one another informally. We keep archives to document the history of *Feministas Unidas* and we collect our syllabi from courses on women, a project that will culminate in a book publication. Lately we have worked toward setting up regional caucuses. Lou Charnon-Deutsch directed a bibliographic project for *Feministas Unidas* entitled Hispanic Feminist Criticism: An Annotated Bibliography. (New York: *Feministas Unidas*, 1994.) This annotated bibliography of feminist theory and criticism is an invaluable tool for the membership and the larger profession.

What is our objective?

The Women's Caucus of the MLA serves the general needs of its many constituents, and so, like our counterpart associations Women in German and Women in French, we in *Feministas Unidas* have come together in an attempt to address the particular concerns of women working in our specific areas of research and teaching.



If you have a recent publication, please send **cynthia.tompkins: @asu.edu** an attachment including description or reviews, and graphics, if available.

Remember that the listserv (**femunidas@clio.fiu.edu**) constantly circulates information on upcoming conferences, calls for papers and job opportunities.

If you have just published a book, please send it to be reviewed to:

Cynthia Tompkins
Department of Languages and Literatures
Arizona State University
Box 870202
Tempe, AZ 85287

Mujeres

If you would like to review publications for the Feministas Unidas newsletter, please let me know: **cynthia.tompkins: @asu.edu**

Remember, we are also on the web: **www.asu.edu/clas/dll/femunida**

If you are interested in donating money to the NGO **La Luciérnaga** (see page 1), given the current crisis in Argentina (and the fact that the cost of paper has recently doubled because it is imported) please write a check to Cynthia Tompkins and mail it to:

C. Tompkins
6705 N 12th Way
Phoenix, AZ 85014

I will be going to Argentina during the summer and I also have relatives in Córdoba, so the funding will reach **La Luciérnaga**

Feministas Unidas Sessions at the MLA

Unlearning Violence

Presiders: Beth Jorgensen and Stacey Schlauf

Presenters:

1. Elizabeth Horan, "Letters from the Front: The Activism of Gabriela Mistral and Victoria Ocampo"
2. Amanda Holmes, "Urban Violence in Diamela Eltit's *Vaca sagrada*"
3. Janis Breckenridge, "Sleeping with the Enemy: Kissing and Telling in Heker's *El fin de la historia*"
4. Angela Pérez Mejía, "'¿Quién contaría a Malén?': Ana Lydia Vega contextualiza la violencia contra las mujeres en la aldea global"

Unlearning Violence: A Pedagogy Workshop

Presiders: Patricia V. Greene, Michigan State University
Patricia Klingenberg, Miami University

1. "Violence As A Control Mechanism: Socialization/Consciousness-Raising Via Latin American Feminine Fiction"
Debra D. Andrist, University Of St. Thomas
2. "Entre la luz y el abismo: Narrando la violencia desde la otra orilla"
Adriana Rosman-Askot, The College of New Jersey
3. "Narratives of Resistance and Intermediate Spanish: Dismantling Justifications for Violence"
Deanna Mihaly, Emory and Henry College
4. "Punishing Libertarias: Strategies of Defiance in the Classroom through Spanish Film"
Maria Van Liew, West Chester University

